

32002X0125(01)

C 23/9

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2002.1.25.

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI RENDŐRSÉGI HIVATAL (EUROPOL) ÉS AZ EURÓPAI KÖZPONTI BANK (EKB) KÖZÖTT

(2002/C 23/07)

EZ A MEGÁLLAPODÁS

egyrésztől az igazgatója, Jürgen Storbeck által képviselt Európai Rendőrségi Hivatal (Europol), székhelye: 2509 Hága, Raamweg 47., Hollandia,

ÉS

másrésztől az elnöke, Willem Duisenberg által képviselt Európai Központi Bank (EKB), székhelye: D-60311 Frankfurt am Main, Kaiserstraße 29.,

(a továbbiakban együttesen: a „felek”, bármelyikük külön: a „fél”)

KÖZÖTT jött létre.

mivel:

A felek együttes elhatározása, hogy fellépjenek az euró hamisításából eredő fenyegetések ellen, és e küzdelemben központi szerepet töltsenek be; ebben az összefüggésben, saját hatáskörük keretein belül, együttműködnek a nemzeti központi bankokkal, az Europol nemzeti egységeivel, a nemzeti bankjegyszakértői központokkal, a nemzeti érmeszakértői központokkal, az Európai Műszaki és Tudományos Központtal, az Európai Bizottsággal és más nemzeti, illetve európai hatóságokkal és nemzetközi szervezetekkel.

A felek fokozni kívánják együttműködésüket e téren, mivel ez közös érdekük, valamint a pénzhamisítás elleni küzdelem valamennyi résztvevőjének érdeke.

Az euró pénzhamisítás elleni védelméhez szükséges intézkedések megállapításáról szóló 1338/2001/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 3. cikkének (3) bekezdése előírja, hogy az Europol és az EKB olyan megállapodást létesít, amelynek alapján az Europol hozzáfér az EKB rendelkezésére álló, a tagállamokban, illetve tagsággal nem rendelkező országokban felfedezett hamisított bankjegyekkel és pénzermékekkel kapcsolatos technikai és statisztikai adatokhoz; emellett az 1339/2001/EK tanácsi rendelet ⁽²⁾ kiterjeszti az 1338/2001/EK rendelet alkalmazását azokra a tagállamokra, amelyek az eurót nem vezették be közös valutaként.

Az EKB 2001. november 8-án elfogadta a hamispénz-figyelő rendszerhez (CMS) való csatlakozás egyes feltételeiről szóló EKB/2001/11 határozatot, amely egy, az EKB által irányított rendszer, amely a tagállamokból, illetve harmadik országokból

⁽¹⁾ HL L 181., 2001.7.4., 6. o.

⁽²⁾ HL L 181., 2001.7.4., 11. o.

származó, az euró bankjegyek és érmék hamisítására vonatkozó technikai és statisztikai információkat tartalmazza; az említett határozat utal a felek közötti, az Europolnak a CMS-hez történő hozzáféréssel kapcsolatos megállapodás megkötésére.

Az Europol, a személyes adatok kivételével, az EKB rendelkezésére bocsátja az euró hamisításával kapcsolatos információkat, beleértve a bűnüldözési hatóságoktól, nemzetközi szervezetektől és más harmadik felektől kapott információkat.

Az Europol igazgatósága 2000. december 5-én felhatalmazta az Europolit, hogy tárgyalásokat kezdjen az EKB-val kötendő megállapodásról, és 2001. október 23-án felhatalmazást adott e megállapodás aláírására.

Az EKB Kormányzótanácsa 2001. október 25-én jóváhagyta e megállapodás tartalmát, és ugyanazon a napon felhatalmazta az EKB elnökét a megállapodásnak az EKB nevében történő aláírására.

A felek a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A megállapodás célja

E megállapodás célja, hogy a felek között hatékony együttműködést biztosítson az euró hamisításából eredő fenyegetések elleni fellépést szolgáló intézkedések terén, valamint e téren növelje és összehangolja a felek a nemzeti, illetve európai hatóságok és nemzetközi szervezetek irányában történő segítségnyújtását.

2. cikk

Konzultáció és koordináció

(1) A felek, saját hatáskörüknek megfelelően eljárva, rendszeresen konzultálnak egymással az 1. cikkben megjelölt, közös érdekű ügyekben elfogadandó és végrehajtandó politikájukról annak érdekében, hogy elérjék célkitűzéseiket, összehangolják tevékenységeiket és elkerüljék erőfeszítéseik felesleges megkettőződését. Az EKB elnöke és az Europol igazgatója, illetve az általuk kijelölt személyek e megállapodás végrehajtásának megvizsgálása céljából évente legalább egyszer üléseznek.

(2) A felek különösen vállalják az euró hamisításával szembeni fellépésre irányuló politikáik, képzési tevékenységük, a nyilvánosságot tájékoztató kampányaik és kiadványaik összehangolását. A felek minden lehetséges alkalommal konzultálnak egymással a felekkel kapcsolatos nyilvános állásfoglalásaikról és külső kommunikációs politikájukról.

3. cikk

Információcsere

(1) A felek közötti információcsere e megállapodás céljából és rendelkezéseinek megfelelően történik, és nem terjed ki meghatározott személlyel vagy meghatározható személyekkel kapcsolatos adatokra.

(2) A felek haladéktalanul és rendszeresen egymás rendelkezésére bocsátják az euró bankjegyek és más fizetőeszközök hamisítására vonatkozó információkat. Ezek az információk az Europol által az EKB rendelkezésére bocsátandó információk esetében magukban foglalják a nemzeti, európai és nemzetközi bűnüldözési hatóságoktól származó információkat, az EKB részéről az Europol rendelkezésére bocsátandó információk esetében pedig a nemzeti, európai és nemzetközi hatóságoktól származókat.

(3) Az euró bankjegyek hamisításával kapcsolatos ügyekben az Europol segíti az EKB-t a nemzeti, európai és nemzetközi bűnüldözési hatóságokkal való kapcsolatokban.

(4) A felek biztosítják a korai előrejelző rendszeren továbbított üzeneteik összehangolását.

4. cikk

Hozzáférés a CMS adatbázisához és kapcsolódó rendelkezések

(1) Az EKB az Europolnak a 7. cikk értelmében e célból kapcsolattartó személyként kijelölt tisztviselői számára a CMS adatbázisához csak olvasási jogosultsággal járó on-line hozzáférést biztosít, amely hozzáférés az Europol számára nem teszi lehetővé a közvetlen adatbevitelt a CMS adatbázisába. A hozzáférés módjait – beleértve a szükséges, rendszerre vonatkozó szabályokat – közelebbről az EKB elnöke és az Europol igazgatója közötti levélváltás útján határozzák meg.

(2) Az EKB rendszeresen elkészíti a felfedett euró-hamisításokra és az elfogott, illetve a CMS adatbázisába bevitt osztályok technikai leírására vonatkozó információkat tartalmazó külön fájlt, amelyet megküld az Europolnak.

(3) Ezen túlmenően az EKB azonnal tájékoztatja az Europolit a CMS-en belül létrehozott valamennyi új hamisítási osztályról és az euró bankjegy bármely, jelentős mennyiségű hamisításának felfedezéséről.

(4) Az EKB az Europol rendelkezésére bocsátja valamennyi, a CMS keretében új osztálymegjelöléssel ellátott hamisított euró bankjegy egy mintapéldányát. Ezt a rendelkezést úgy kell végrehajtani, hogy az ne akadályozza meg a gyaníthatóan hamisított euró bankjegyeknek a büntetőeljárásokban bizonyítékként történő felhasználását vagy visszatartását.

5. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés

(1) A felek közölnek egymással minden, az euró hamisítása tárgyában folyó bírósági eljárásban technikai szakvélemény vagy bizonyíték rendelkezésre bocsátására irányuló kérelmet, és megfelelő eljárásokat dolgoznak ki az ilyen megkeresésekre adandó válaszaik összehangolására.

(2) A felek együttműködnek egy, az Europol útján történő bűnüldözési jogsegélyre irányuló megkeresések továbbítására szolgáló szabad kommunikációs csatorna létrehozásában.

6. cikk

Technikai elemzés iránti megkeresések

(1) Az Europol megküldhet az EKB-nak bármilyen, az euró bankjegyek hamisításával kapcsolatban végzett tevékenységével összefüggésben szükséges technikai elemzésre irányuló megkeresést. Az Europol összegyűjt és továbbít minden, az Europolon kívülről származó ilyen irányú megkeresést.

(2) Az EKB meghatározza az elemzés terjedelmét, beleértve a hamisított mintapéldányok technikai vizsgálatának szükségességét, valamint az ilyen vizsgálat jellegét. Az EKB e határozatának megkönnyítése érdekében, az Europol a kérelem benyújtásakor tájékoztatja az EKB-t az ügy megfelelő háttérinformációiról és a vizsgálat iránti kérelem indokairól. A folyamatban lévő vizsgálatokat a CMS-ben jelzik.

(3) Az EKB minden technikai elemzés eredményét közvetlenül az Europol rendelkezésére bocsátja.

7. cikk

Kapcsolattartó személyek

(1) A felek az Europol igazgatója és az EKB elnöke közötti levélváltás útján kapcsolattartó személyeket jelölnek ki. A kapcsolattartó személyek jegyzékének módosításairól újabb levélváltással, írásban állapodhatnak meg.

(2) Mindkét fél, saját jogi kereteinek megfelelően, kijelölheti képviselőjét, akinek székhelye e megállapodás végrehajtása céljából a másik fél hivatali helyiségeiben lesz (összekötő tisztviselők).

8. cikk

Bizalmasság

(1) Mindkét fél biztosítja, hogy a másik féltől e megállapodás alapján kapott információkra annak bizalmas adatkezelési és biztonsági szabványait alkalmazza, és azoknak olyan szintű védelmet biztosít, amely legalább egyenértékű a másik fél által az említett információ tekintetében alkalmazott intézkedésekkel.

(2) A felek levélváltás útján megteremtik irányadó bizalmas adatkezelési és biztonsági szabványaik egyenértékűségét.

(3) Az információt szolgáltató fél felelős a szolgáltatott információ bizalmas adatkezelési szintjének megfelelő megválasztásáért, és biztosítja annak egyértelmű jelzését. Az arányosság elvének megfelelően, a bizalmas kezelési szinteket mindegyik fél a lehető legalacsonyabb szinten állapítja meg, és lehetőség szerint ennek megfelelően módosítja.

(4) Mindkét fél bármikor kérelmezheti a rendelkezésre bocsátott információ választott bizalmas adatkezelési szintjének módosítását, a bizalmas adatkezelés esetleges feloldását is beleértve. A fogadó fél a bizalmasság szintjét köteles ennek megfelelően módosítani.

(5) Bizalmassági okokból a felek bármelyike korlátozásokat írhat elő a másik fél rendelkezésére bocsátott adatok felhasználása tekintetében. A fogadó félnek minden ilyen korlátozást be kell tartania.

9. cikk

Felelősség

Amennyiben az egyik fél a másik félnek vagy más személynek e megállapodás alapján engedély nélkül vagy szabálytalanul végzett adatkezelés folytán kárt okoz, az adott felet e károkozásért felelősség terheli. Az e cikk szerinti kárnak a felek közötti megállapítása és megtérítése a 10. cikkben megállapított eljárásnak megfelelően történik.

10. cikk

A jogviták rendezése

A felek közötti, e megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatban felmerülő, békés úton nem rendezett jogvitákat végleges döntés céljából a felek megállapodása szerinti egy vagy több választottbíró elé terjesztik. A felek megállapodásának hiányában három (3) választottbíró kell kijelölni, akik közül az egyiket az Europol, a másodikat az EKB, míg a harmadikat – a felek eltérő megállapodásának hiányában – az Európai Közösségek Bíróságának elnöke jelöli ki. Kötelező jogerővel bíró határozat elfogadásához a választottbírák többségi szavazata szükséges. A harmadik választottbírónak minden olyan eljárási kérdésben teljes döntési jogköre van, amelynek tekintetében a felek között nézeteltérés alakul ki.

1. cikk

Záró rendelkezések

(1) Ez a megállapodás a felek kölcsönös megegyezésével módosítható.

(2) Ezt a megállapodást bármely fél 12 hónapos felmondási idővel felmondhatja.

(3) Ez a megállapodás az aláírását követő napon lép hatályba.

(4) Ezt a megállapodást az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjának* C sorozatában ki kell hirdetni.

Kelt Frankfurt am Mainban, 2001. december 13-án, két angol nyelvű példányban.

az EKB részéről

az Europol részéről

Willem F. DUISENBERG

Jürgen STORBECK